

# 柏孜克里克 石窟

*Bezklik Grottos*

ベゼクリク石窟



——感悟回鹘高昌汗国的壁画艺术

Reflect on the Art of Wall Painting of Gaochang Uighur Khan Kingdom

回鹘高昌汗国壁画芸術のより深い理解のために



K879.412

石窟外景 赤红的火焰山和沙山是石窟特有的自然标记。

The Outdoor Scene of Bezklik Grottos. The crimson Flaming Mountains and sandy hills are the natural characteristic symbol of the grottos.

石窟の外景 赤い火焰山と沙山 これは石窟の自然環境である。



新疆维吾尔自治区图书馆XT0-0811386



## 柏孜克里克建窟始末

石窟建在闻名于世的火焰山中，南距高昌故城有10公里，西距吐鲁番市约50公里。木头沟水从石窟脚下缓缓地淌过，曲曲弯弯地流向了高昌绿洲，形成了一水相连的高昌文化脉系。很长时间学者们都在为石窟的初建年代而苦恼，直至1980年石窟的发掘和1982年以来的碳样年代测定，有了比较统一的认识。发掘中出土了汉文的《妙法莲华经·观世音菩萨普门品》写本残卷，题有“建昌五年己卯岁八月十五日日记”，“建昌”是高昌王麴宝茂的年号，为559年，正好是麴氏高昌王国的昌盛时期。又经过窟型和壁画的研究，学者们认为始凿洞窟的时间在高昌国时期（460—640年），规模尚小。石窟的发展经过了唐西州时期（640—

9世纪中叶）。史书《西州图经》称“宁戎窟寺”。有幸的是在石窟中还发现了《杨公重修寺院碑》，里面记载了唐北庭大都护、伊西庭节度使杨袭古在此建寺造窟的情况。同时，在碳样中也找到了与窟型及壁画年代相吻合的测定数据，证实了这一时期洞窟的存在。石窟经过鼎盛的回鹘高昌前期（9世纪中叶—12世纪初），以及衰落的回鹘高昌后期（12—14世纪）。14世纪末的伊斯兰教进入吐鲁番盆地，宗教冲突中石窟遭到严重的破坏，柏孜克里克成为人们遗弃的“美丽的有装饰的地方”（维吾尔语意译了）。上世纪初德、英、俄、日等国探险家到此进行盗窃，石窟遭到了严重破坏，不少的壁画流落国外，为世人留下了许多的遗憾。



## The Whole Story of Building Bezklik Grottos

Among the famous Flaming Mountains, 10km south away from the Ancient City of Gaochang and 50km west from Turfan area, there is a grotto group named Bezklik Grottos. There is a Chinese inscription "建昌五年己卯岁八月十五日记写" on the hand-written fragments of Lotus Sutra and chapter on the Universal Gate of Avalokitesvara when excavated in 1980. Jianchang (建昌) is the title of Jubaomao, the Gaochang emperor's reign, that is in 559 A.D., the prosperous period of Jushi Gaochang reign. Studying on the shapes of the caves and the wall paintings, scholars concluded that the original date of building the caves is in the period of Gaochang Kingdom (460-640 A.D.). The small-scale of the caves had been developed during the Tang-Xizhuo dynasties. The caves were recorded as Ningrong Grottos in the historical book Xizhuo Tuijin. Fortunately, Yanggong Rebuild the Steles of the Temple found in the caves has the record that Tang-Beiting daduhu, Yangxigu, the Yi Xiting Jie du shi rebuilt temples and caves. From the early prosperous Gaochang Uighur period (middle of 9th-early of 12th c.) to late declined Gaochang reign (12-14th), the caves were seriously damaged by the religious conflicts when Islam entered Turfan Basin in the late of 14th century. Bezklik grottos became a deserted "Beautiful and Decorated Place" (Uyghur language). In the beginning of last century, when many explorers from German, Britain, Russia, Japanese and other countries came here, stole and destroyed our treasures, when many wall paintings flowed into abroad, so many regrets had left to the world.

### ベゼクリク建窟の始末

ベゼクリク石窟は、世に名高い火焰山にあつて、石窟から南へ10Kmの地点に高昌古城が西へ50Kmの地点に吐魯番市がある。木頭溝は石窟の麓を蛇行しながら高昌オアシス

に流れ込んで、木頭溝水系の地区に高昌文化を形成する。ベゼクリク石窟の始建年代は研究者たちにとって長い間大きな問題であつた。1980年の発掘調査と1982年以來の炭素十四による年代測定の結果、ベゼクリク石窟の始建年代に比較的統一的な見解が生まれてきた。発掘品の中に「妙法蓮華經觀世音菩薩普門品」という写本残券があり、残券に「建昌五年己卯歲八月十五日記写」と題記がある。「建昌」は高昌王麹宝茂の年号、即ち559年で、これはちょうど麹氏高昌王国の最盛期である。また石窟類型及び壁画の研究により学者たちは洞窟の初建年代を高昌国時期と認めている。(高昌国の年代は460-640年である。)始建時期の石窟の規模はあまり大きくない、唐の西州時期までに(640-9世紀中)ベゼクリク石窟はまた発展していく。史書「西州図経」ではベゼクリク石窟は「寧戎窟寺」と称されている。石窟から出土した「楊公重修寺院碑」には、唐北庭大都護、伊西庭節度使楊襲古がここに寺窟を修建した状況が記録されている。石窟は回鶻高昌の前期になつて(9世紀中-12世紀初)盛んな時期に達し、回鶻高昌の後期に(12-14世紀)衰えていく。14世紀の末になると、イスラム教が吐魯番盆地に入つて、宗教的な衝突を起こし石窟は大きく破壊されて、人々に遺棄された「美しい装飾がある地方」(ウイグル語の意識)になつてしまう。上世紀の初めに到つてドイツ、イギリス、ロシア、日本などの探險家がここを盗掘し石窟は更に大きく破壊されてしまった。大量の壁画は海外に流失した事は非常に遺憾な事である。



柏孜克里克石窟南側景 洞窟坐落在木頭溝河的西岸，岸邊還建有住房、葡萄園等。

**The Southern Scene of Bezklik Grottos.**  
The caves are located at the western side of Mutougou River, and the lodgings and grape gardens are at the bank.

ベゼクリク石窟の南側の景観

洞窟は木頭溝の西岸にあつて、岸辺に部屋や、葡萄園などがある。



柏孜克里克石窟北侧景 西侧是洞窟，东侧是木头沟河，远方是天山雪景。

**The Northern Scene of Bezqlik Grottos** The caves were built at the west,Mutougou River is at the east and the snow scene of Heavenly Mountains at the distance.

ベゼクリク石窟の北側の景観 画面の西側が洞窟、東側が木頭溝、遠方に天山雪景が見える。

**婆罗谜文佛经写本残卷** 公元7-9世纪中叶。石窟被称作是佛教文献的宝库，出土了各种文字的佛经写本。

**Fragment(7-9c.A.D), Of being the Hand-written Documents from Pahlavi Sutra.** Unearthed with characters of all kinds, Bezqlik grottos are regarded as the precious gathering place of Buddhism documents.

婆羅謎文で書かれた仏經写本の残券 7-9世紀中、ベゼクリク石窟からは各種文字の仏教文献も少なからず出土しており、石窟は仏教文献の宝庫と称される。

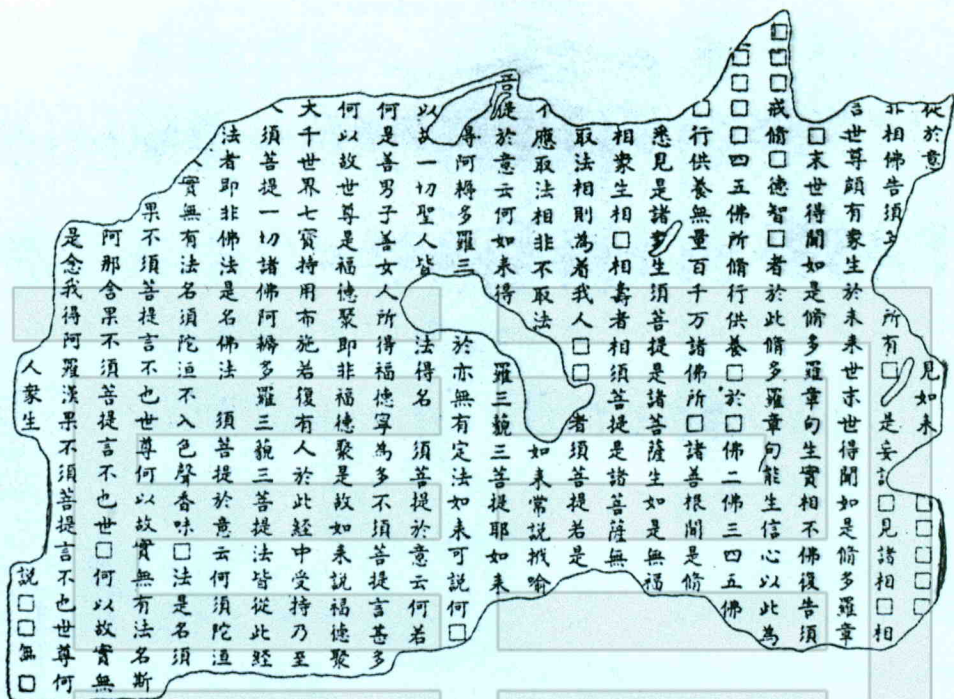


**杨公重修寺碑残块** 碑文记载了唐北庭大都护、伊西庭节度使杨袭古造寺的事迹。  
**Fragment from the monument of temple rebuilt by Yanggong** The deeds of Tang-Beiting daduhu,the Yixiting Jiedushi,Yang Xigu rebuilding the temples and caves were recorded on the inscriptions.

楊公が寺を重修する碑の残塊 碑文に唐の北庭大都護、伊西庭節度使楊襲古は建てるとの記録がある。





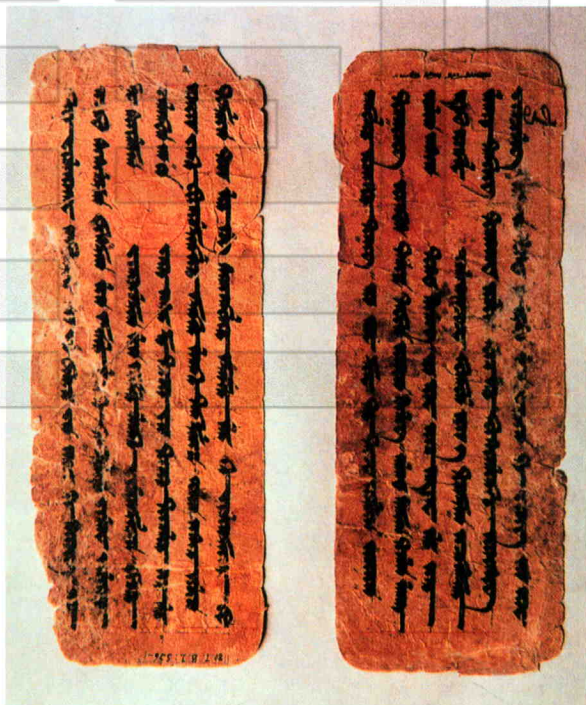


《金剛經》斷碑（摹本） 公元7—9世紀。

《金剛經》全称是《金剛般若波羅蜜經》，  
 龟兹人鳩摩羅什（公元344—413年）译。

Fragment From the Stele With Vajra Sutra on it  
 (Copy). 7-9c.A.D. The whole name of Vajra Sutra  
 is Vajra Prajnaparamita, translated by Kumarajiva  
 (344-413A.D.). Qizi.

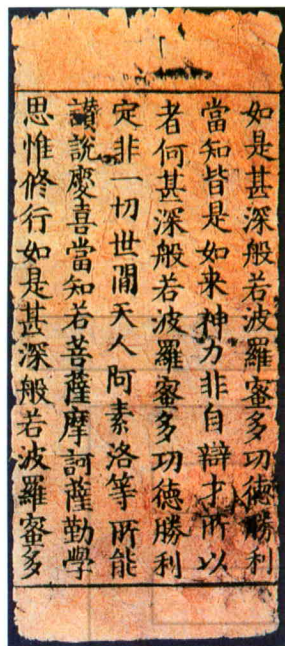
「金剛經」段碑（も本） 7-9世紀「金剛經」  
 は正確には「金剛般若波羅蜜經」とい  
 い。龟兹人の鳩摩羅什（344-413年）が  
 翻訳した。



回鹘文摩尼教文书 9—11世紀。回  
 鶻人初到吐魯番盆地信仰的是摩尼  
 教，所以洞窟中也保留了摩尼文献。

Uighurian Manichaean Dispatches 9-11c.A.  
 D. Uighurian began to believed in Manichaean  
 when they moved into Turfan region in the  
 beginning, so the Manichaean documents had  
 been prevented in the caves.

回鶻文で書かれたマニ教の文書  
 9-11世紀。回鶻人が吐魯番盆地に初  
 めに到った時に信仰していたのはマ  
 ニ教で、洞窟にもマニ教文献が残さ  
 れている。



《大般若波罗蜜多经》木刻印本残卷 9-11世纪卷本。

该经 600 卷，诸部别有译本，唐玄奘是集大成者。

Fragment from the wood engraving vols. of Mahāprajñāp-ramitā 9-11th 600 vols. in all. Each chapter has other translated copies. Hsüan-tsang is the only epitomized one.

「大般若波羅蜜多經、木刻印本残卷」 9-11世紀の巻本。  
この經は600巻で各部に別の訳本がある。この仏經を集成したのは唐玄奘である。



单耳带流陶罐 13-14世纪。饰

刻划的弦纹、连弧纹等，出土时罐内保存5公斤芝麻。罐口径13.5、高46厘米。

Pottery Jar With single handle and spout (13-14th century). The pottery jar is decorated with raised line and carved running curves, and 5kg sesame in it when unearthed.

单耳注ぎ口付き陶罐 13-14世紀。  
弦文と連弧文が刻まれており、出土した時に罐内に5キロの胡麻が保存されていた。口径13.5、高46cm。

西夏文佛经木刻印本残页 11-13世纪。

石窟中发现不少的西夏文佛经残片，可见西夏与高昌回鹘关系密切。

Fragment from the wood engraving Buddhist sutra written Xixia characters. 11-13th century. In the caves, many fragments of Buddhist sutra written in Xixia characters show that Gaochang Uighur and Xixia dynasties had a close relationship.

西夏文で書かれた木刻(印本)仏經の残頁 11-13世紀 石窟から西夏文の仏經残片が少なからず発見されたのは、西夏と高昌回鶻に密接な関係を示す。



黄铜盆 13-14世纪。1980年发

掘出土，宽沿、平底，底部被烟熏黑。

口沿直径33厘米，高9厘米。

Brass Tray (13-14c.A.D.). Unearthed in 1980. Wide brim, flat bottom blackened by smoke. Dia of mouth 33cm, H. 9cm.

黄銅盆 13-14世紀。1980出土品、広縁、平底、底部に煙燻の痕がある。口径33、高9cm。







**瓷碗** 10—11世纪。耀州窑青瓷碗。瓷碗 10-11世紀。耀州窑の青瓷碗、口径15.4、高さ8.3、底径4.6cm。  
**Porcelain Bowl.** (10-11c.) Celadon bowl from Yaozhou Kiln. Dia of mouth is 15.4cm, h. 8.3cm, dia of bottom is 4.6cm.

**鎏金铜佛像** 公元8—9世纪。锈蚀严重，残留鎏金痕迹。佛像的高肉髻、衣纹较清楚，高37厘米。

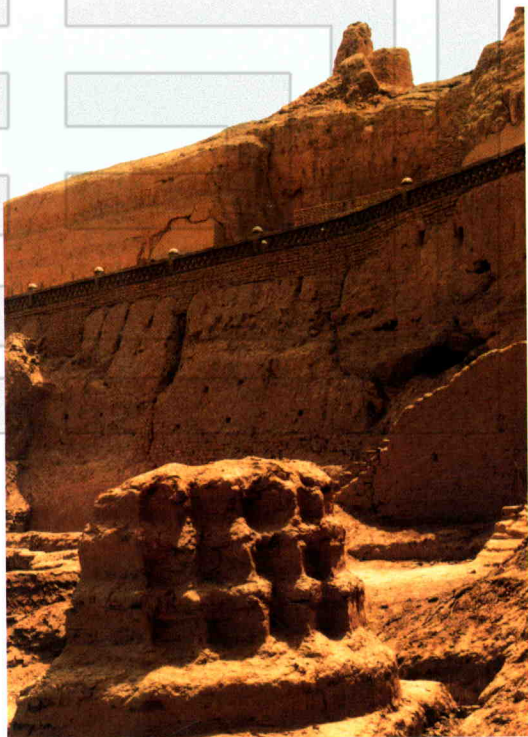
**Gilt Copper Statue of Buddha** (8-9th century). Seriously rusted and remained some gilt vestige. The Buddha has clear large nimbus and clothe designs, H. 37cm.

**流金の銅仏像** 8-9世紀。仏像の錆びが激しく流金の痕が残る。仏像の肉髻は高く、衣の文様がはっきり見える。高さ9cm。

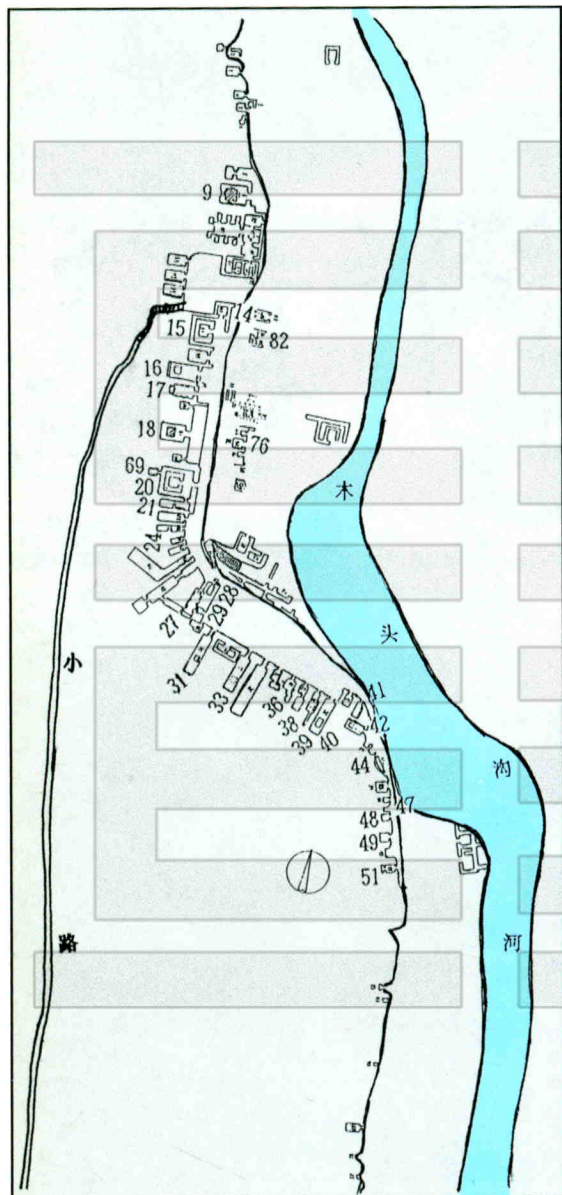
**佛塔** 13—14世纪。1980年清理出土，塔基分二级，下方上圆。须弥座塔身，残留三级。是回鹘汗国后期的代表性塔型。

**Stupa** (13-14c). Uncarthed in 1980, the base of the stupa is divided into two storeys, square bottom, round upper part and body of Sumeru pedestal. This is the typical stupa of the late Uighur Khan Kingdom.

**仏塔** 13-14世紀。1980出土品。塔の基部は二層に分かれ、下が円形で上が方形である。須彌座の塔身は凸棱形で三級が残っている。これは回鹘汗国の後期の代表性な塔形である。



# 洞窟形制及时代的划分



柏孜克里克洞窟分布示意图

Bezklik Caves Sketch Map.

ベゼクリク石窟分布の示意图

洞窟处于木头沟河的西岸，分布在长约1公里多的断崖及阶地上。有83个洞窟，保存壁画的是40多个洞窟，壁画面积达1200平方米。建有作礼拜的佛窟外，还有僧侣修行的毗诃罗窟，居住的僧房。石窟延续了8-9百年，分属于高昌国（460-640年）、唐西州（640-9世纪中叶）、回鹘高昌（9世纪中叶-14世纪末）时期。回鹘高昌时期又被分为前（9世纪中叶-12世纪初）、后（12-14世纪）两期。

## The Structures of the Caves and the Date

Bezklik grottoes is located at the west bank of Mutougou River, spreaded about one kilo upon the cliff and platform. Among 83 caves, only more than 40 caves were painted with wall paintings. The area of the wall paintings is about 1,200m<sup>2</sup>. Besides the worshipping Buddhist caves, there are Bikelou Caves (毗诃罗) for monk's discipline and lodgings for monk's living. The caves lasted about 8-9 hundred years involving Gaochang Kingdom (460-640 A.D.), Tang-Xizhuo (640-the middle of 9th century), Uighur Gaochang (the middle of 9th century-the end of 14th century) three times. Uighur Gaochang period can be divided into early and later two periods.

## 洞窟の形式と洞窟の時代

ベゼクリク石窟は木头沟西岸の断崖及び段丘上にあつて長さ1Kmぐらい内に83の洞窟が分布している。40以上の洞窟に壁画が保存されており、壁画の面積は1200平方メートルである。礼拜窟のほか僧侶が修行する毘诃罗窟と僧侶がいる部屋もある。石窟は8-9百年にわたって存続しその時期は高昌国、唐西州、回鹘高昌前期、回鹘高昌後期にわけられる。



18号洞窟斗四式平基图案壁画  
Square and Ceiling Design Picture. Wall  
painting from Cave 18.

18号洞窟の闘四式平基图案壁画



## 高昌国时期 洞窟壁画

早期洞窟发现的很少，壁画保存的也不多。18号洞窟甬道和隧道上部保存的以石蓝、石绿基调，绘制的斗四式平基图案、千佛等。

## Wall Painting of Gaochang Period

The early caves are seldom found and the well-prevented wall paintings are few. Only some square and ceiling design pictures painted with mineral blue or green and the Thousand Buddhas from the Cave 18.

## 高昌国时期の洞窟壁画

高昌国早期の洞窟は少なく、洞窟壁画も多くない。18号洞窟の甬道やトンネルの上部に藍色と緑色を基調として描かれた闘四式平基图案の千仏壁画が残っている。



18号洞窟千佛壁画 Thousand Buddhas Wall Painting from Cave 18.

18号洞窟の千仏壁画





观无量寿经变图 17号洞窟。池中生有莲花，阿弥陀佛、观音、大势至两胁侍菩萨坐在莲花座上。有“上品上生”、“上品中生”、“下品下生”等墨书题记。

The story of Amitabhavyuha. Wall painting from Cave 17. Lotus are growing in the pool, Bodhisattva accompanied by Amitaha, Avalokitesvara and others seated on the lotus throne. The inscription with Chinese ink "上品上生", "上品中生", "下品下生" on it.

観無量寿経変図 17号洞窟の壁画。池に蓮花が咲き、阿彌陀仏、観音、大势至の西脇侍菩薩は蓮花座に座る。壁画に「上品上生」、「上品中生」、「下品下生」などの題記がある。

## 唐西州时期洞窟壁画

## Wall Painting of Tang-Xizhuo Period

## 唐西州時期の洞窟壁画

这时的柏孜克里克石窟已发展为伊西庭地区的重要佛地，唐北庭大都护、伊西庭节度使杨袭古在此建寺造窟。16、17、28、69等洞窟则是唐西州时期的代表性洞窟，里面有早期突厥人部落贵族供养人的形象。

At that time, Bezklik grottoes had become the important Buddhist gathering place in the Yixiting region. The representative caves of Tang-Xizhuo period are Cave 16, 17, 28, 69 etc, which contain the portraits of some early noble donors of Turks tribes.

この時期にベゼクリク石窟は伊西庭地区の重要仏地になる。16、17、28、69などの洞窟は唐の西州時期の代表的な洞窟であって、同時に唐の西州早期に属する突厥人部落の貴族の供養人像が出現している。





**千佛图** 69号洞窟南壁壁画，墨书回鹘文是后人的题记。下层中间一佛，左手托钵，右手持药丸，是东方净琉璃世界的药师琉璃光佛。

**Thousand Buddhas.** Wall Painting from Cave 69. The Uighurian with Chinese ink in the inscription of later generations. The middle Buddha at the lower levels, with an alms bowl in the left hand and pill in the right hand, is the Bhaisajyaguru - vaidurya-prabhava Buddha - Pure Land.

**千仏図** 69号洞窟南壁の壁画。仏は東方淨琉璃世界の薬師瑠璃光仏である。



**千佛图局部** 69号洞窟北壁壁画。身披红色袈裟，坐于莲花座，端庄而沉静，唐风依旧。

**Thousand Buddhas.** Detail of wall painting from the northern wall of Cave 69. The Buddhas wearing red kasaya seated on the lotus throne, still remains Tang's graceful bear, calm and dignified.

**千仏図の局部** 69号洞窟北壁の壁画。仏は赤い袈裟をまとい、蓮花座に座り、端正で沈静しており、やはり唐風が残る。





飞天 16号洞窟北壁中部上层，长裙飘逸，行于彩云。

**Flying Devas.** Wall Painting from the northern wall of Cave 16, with fluttering long skirt walking through the clouds.

飞天 16号洞窟北壁中部上層の壁画。飛天は裾が長くたなびかせ、彩雲の中を飛ぶ。



奏乐图 16号洞窟涅槃经变图局部，佛涅槃后，民众以音乐舞蹈表现着对佛哀恋的场面。

**Scene of Playing Instruments.** Detail. Wall Painting of Parinirvāṇa from Cave 16. Peoples were playing instruments to celebrate the Buddha's nirvana.

奏楽図 16号洞窟涅槃経变図の壁画の局部。仏が涅槃に入ったのち、民衆は音楽を鳴らし踊りを踊って仏を思い慕う姿を表現する。



粟特文书信 公元9-10世纪。  
摩尼教传教士夏夫鲁亚尔·扎达古写给东方教区的主教马尔·阿鲁亚曼·普夫耳的书信。横长268, 纵20.5厘米。中间的文字用金箔贴敷, 画面绘两身吹笙、吹箫箏伎乐菩萨。

Sogdian letters (9-10c. A.D.) Manichaean priest, Shaphluyar Cetaku, wrote to Marl Arhuyamen. Pful, the bishop of eastern parish. L. 268cm, W. 20. 5cm. The middle characters were covered with gold foils. Two Bodhisattvas were playing Sheng and Bili.

粟特文の手紙 9-10世紀 これはマニ教の伝教士シヤフルヤル・ザダグから東方教区の主教への手紙である。長さ268、幅205cm。中間に金箔の文字を貼り付ける。画面には笙や箏を吹く伎楽菩薩が二身描かれている。



## 摩尼教艺术

回鹘人在漠北时期信仰摩尼教, 9世纪中叶迁入高昌。高昌地区发现不少属于高昌回鹘时期的摩尼教文化艺术的文献、壁画、遗物等。

### Manichaean Art

During the Mobei period, Uighur believed in Manichaean. In the middle of nine century. They migrated into Gaochang region. So many Manichaean documents, wall paintings and survivals belong to Gaochang Uighur times had been found.

### マニ教芸術

回鹘人は漠北にいる時にマニ教を信仰し、9世紀中に高昌に移った。高昌地区では高昌回鹘時期のマニ教文化芸術に属する文献、壁画などの遺物が少なくない。



摩尼铜像 公元9-10世纪。

吐鲁番收集。高9厘米。

Manichaean Copper Statue (9-10c)  
H. 9cm.

マニの銅像 9-10世紀 吐魯  
番収集。高さ9cm。

摩尼教壁画 38号洞窟后壁, 白地上绘三身光明树。

Wall Painting of Manichaean. From the back wall of Cave 38. Three Enlightenment Trees were painted on the white ground.

マニ教の壁画 38号洞窟の壁画。  
白地に三身の光明樹を描く。





回鹘高昌王供养像 31号  
洞窟佛坛正面东侧，回鹘  
文题记大意是：此为勇猛  
之狮统治全国的九姓之主  
全民苍鹰侯回鹘特勤之像。

**Uighur Prince.**Detail of wall painting from Cave 31, with Uighurian inscription on it.

回鹘高昌王的供养像 31号  
洞窟仏壇正面東側の壁画。

## 回鹘汗国的 王家寺院

今天的石窟，大都是经过回鹘人精心修整、或新建的。从一些佛教洞窟壁画出现的回鹘文题记，大概是在9世纪末、或10世纪初王室皈依佛教。20号洞窟内绘画了回鹘高昌王、王后的供养像，这些都清楚地告诉人们，此时的柏孜克里克石窟已成了回鹘汗国的王家寺院。

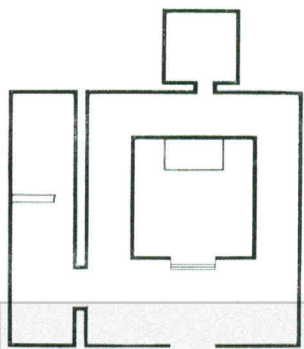
## The Royal Temples of Uighur Khan Kingdom

Most of the present grottos had been meticulously restored or rebuilt by Uighur. The Uighurian inscriptions found in some wall paintings of Buddhism caves show that the royal court converted Buddhism in some late 9th century or early 10th century. The wall painting of the Uighurian Gaochang prince and princess from Cave 20 shows the fact that at that time Bezlik grottos had become the royal temple of Uighur Khan Kingdom.

## 回鹘汗国の王家寺院

今のベゼクリク石窟は大部分も回鹘人に念入に修正され、或いは新建されたものである。ある洞窟壁画の回鹘文題記から見ると大体9世紀或いは10世紀初めに回鹘王室は仏教に改宗した。20号洞窟壁画に描かれた回鹘高昌王、王後の供养像は、仏教に改宗した王室によって修建された重要な洞窟の一つである。これがこの時にベゼクリク石窟は回鹘汗国の王家寺院になった明らかな証拠である。





20 號洞窟平面示意圖  
Plane Sketch Map of Cave 20.  
20号洞窟平面示意图



回鹘高昌王后供养像 20号洞窟中堂  
门南内壁，回鹘文题记大意是：此是  
高贵的王后之像。

Uighur Princess. Wall painting from Cave 20.  
The meaning of Uighurian inscription is: This is  
the portrait of the noble princess.

回鹘高昌王の供养像 回鹘文題記の  
大意：「これが高貴な王妃の像。」



回鹘高昌王供养像 20号  
洞窟中堂门北側内壁。

Uighur Princess. Wall Painting  
from Cave 20.

回鹘高昌王供养像





比丘供养像 9号洞窟中心柱正面佛座北側壁，有回鹘文和汉文题记，汉文题文是“□□法師者梨之像香花供养”。

**Bhiksu Donors.** Wall Painting from Cave 9 with Uighurian and Chinese inscriptions on it and the Chinese one is "□□法師者梨之像香花供养".

比丘供养像 9号洞窟中心柱正面佛座北側壁にある。回鹘文と漢文題記がある。漢文題記：「□□法師者梨之像香花供养」



印度僧人供养像 20号洞窟南甬道口北壁，榜书梵文题记。

**Indian Monks.** Wall Painting from the southern passage of Cave 20. Sanskrit inscriptions on it.

印度僧人の供养像 20号洞窟南甬道口北壁に傍に梵文題記がある。



“都统”供养像 20号洞窟北甬道口南壁，榜书回鹘文、汉文“都统”类题记。

**Dutong.** Wall Painting from the northern passage of Cave 20. The Uighurian and Chinese inscriptions something like "都统" on it.

「都統」の供养像 20号洞窟北甬道口南壁にあつて傍に「都統」と回鹘文、漢文題記がある。

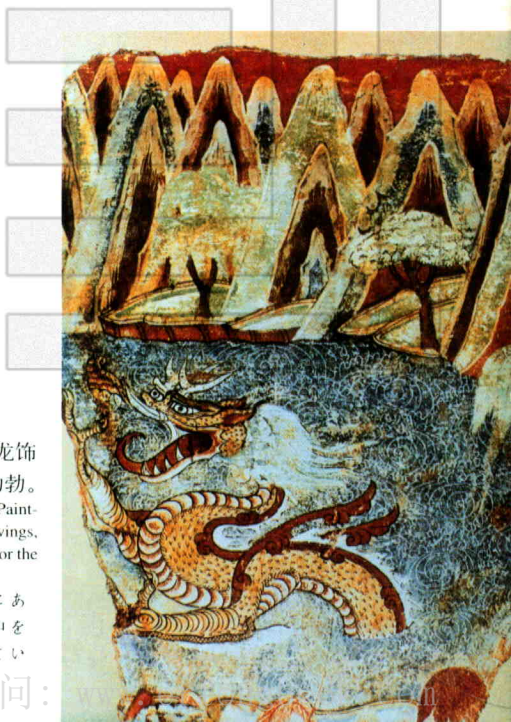




本行经变图 15号窟。大型壁画，2.4×3.1厘米。画面有立佛、比丘、菩萨、世俗人物等。

The story of Jataka. Large of Wall Painting from Cave 15. Painted with Standing Buddhas, Folks Bodhisattvas.

本行经变图 15号洞窟。大型的壁画、長さ3.1、幅2.4m。画面に立仏・比丘・菩薩・世俗人物などがある。



腾龙图 31号洞窟塔右侧壁，龙腾飞，腾跃在山间湖水中，生气勃勃。  
Dragon Leaping out of the Water. Wall Painting from the right wall of Cave 31. With wings, the dragon is jumping over the mountains or the lakes vigorously.

腾龙图 31号洞窟の塔右侧壁にある。竜は翼を飾り山間水湖の中を騰躍して生き生きと表現されている。